



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0270

Mercoledì 22.05.2002

**VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN AZERBAIJAN E BULGARIA
(22-26 MAGGIO 2002) - (II)**

All'arrivo all'aeroporto internazionale di Baku, previsto per le 16 (ora locale), il Papa è accolto dal Presidente della Repubblica dell'Azerbaijan, S.E. il Signor Heidar Aliev, dalle Autorità politiche e civili: i Capi Missione del Corpo Diplomatico, il Nunzio Apostolico Mons. Claudio Gugerotti, P. Daniel Pravda, S.D.B., Superiore della Missione "sui iris", con gli altri due membri della Comunità Salesiana e Mons. Wojciech Zaluski, Consigliere della Nunziatura Apostolica.

Dopo il saluto del Presidente della Repubblica dell'Azerbaijan, Sig, Heidar Aliev, il Santo Padre pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Господин Президент,
Уважаемые государственные и религиозные руководители,
Достопочтимые Дамы и Господа!

1. Всех вас сердечно и горячо приветствую. С большой признательностью, Господин Президент, я принял Ваше неоднократное приглашение посетить эту благородную страну, и сегодня хочу засвидетельствовать Вам мою радость по поводу Божиего дара посетить азербайджанскую землю и встретиться с её жителями.

Благодарю Вас за обращенные ко мне любезные слова приветствия. Этот визит проходит в десятую годовщину установления дипломатических отношений между Азербайджаном и Святейшим Престолом. Независимость, обретенная после долгого иноземного господства, развивалась не без немалых трудностей и страданий, но никогда не теряя надежды на возможность созидания в условиях свободы лучшего будущего. Страна развивала и укрепляла связи с другими народами. Благодаря этому происходило взаимное обогащение, которое обязательно принесет плоды в грядущие годы.

2. Я приехал в эту древнейшую страну, храня в сердце восхищение перед насыщенностью и богатством её культуры. Богатая разнообразием и кавказскими чертами, эта страна вобрала в себя достояния

многих культур, в особенности, персидской и алтайско-туранской. На этой земле были и по сей день присутствуют крупные религии: зороастризм сосуществовал с христианством албанской Церкви, игравшей столь важную роль в древности. Впоследствии ислам играл все более растущую роль, и в наши дни он является религией подавляющего большинства азербайджанского народа. Свой неповторимый вклад с незапамятных времен внес и иудаизм, до сих пор пользующийся высокой оценкой. Даже после ослабления первоначального блеска Церкви христиане продолжали жить бок о бок с верующими других религий. Это стало возможным благодаря духу терпимости и взаимопрития, которым нельзя не гордиться этой стране. Взываю к Богу и молюсь Ему, дабы оставшиеся очаги напряженности как можно скорее погасли, и все обрели бы мир в условиях справедливости и истины.

3. Азербайджан является воротами между Востоком и Западом: поэтому он обладает не только важным стратегическим значением, но и символической ценностью открытости и обмена, которая при должном всестороннем развитии может обеспечить особо значимую роль азербайджанскому народу. Пришло время, чтобы Запад заново открыл, наряду с полным уважением Востока, и желание более глубокой культурной и духовной встречи с ценностями, носителями которых этот последний является.

Из этого окна культуры, каковым является Азербайджан, обращаюсь сегодня с горячим призывом к тем землям, которые являются театром военных потрясений, источником несказанных страданий беззащитных народов. Необходимо обязательство всех людей о мире. Но это должен быть подлинный мир, основанный на взаимном уважении, на отказе от фундаментализма и всех проявлений империализма, на поиске диалога, как единственного средства, способного урегулировать очаги напряженности, без того чтобы ввергать целые народы в пучину кровопролития.

4. Религии, которые в этой Стране стараются действовать в согласии своих намерений, не являются и не должны быть трагическим предлогом для противостояний, зародившихся в других местах. Никому не дано право призывать Бога в защиту своих эгоистических интересов.

Здесь, у врат Востока, недалеко от мест, где продолжает жестоко и безумно раздаваться лязг оружия, я хочу поднять мой голос в духе встреч в Ассизи. Призываю глав религий отвергнуть все формы насилия, как оскорбления имя Божия, и стать неустанными проводниками мира и согласия, в духе уважения прав всех и каждого.

Мои мысли обращаются также к эмигрантам и беженцам этой Страны и всего Кавказа. Благодаря международной солидарности, да возгорится для них луч надежды на будущее процветания и мира на их родной земле и среди их близких.

5. К христианам, и прежде всего к членам католической общины этой Страны, хочу обратиться с особенно горячим приветствием. Христиане всего мира взирают с сердечной теплотой на этих своих собратьев по вере в уверенности, что, несмотря на малочисленность, они смогут внести значительный вклад в прогресс и процветание Родины, в атмосфере свободы и взаимного уважения.

Я уверен, что за трагические трудности, пережитые и католической общиной во времена коммунизма, Господь воздаст даром живой веры, примерного нравственного обязательства и местных призваний к пастырскому и монашескому служению.

Делая первые шаги по азербайджанской земле, молю о ниспослании Божиего благословения на всех жителей этой Страны и на их обязательство по созиданию будущего справедливости и свободы.

Желаю процветания, прогресса и мира Азербайджану и его благородному народу!

[00852-10.01] [Testo originale: Russo]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,
 Illustri Autorità civili e religiose,
 Gentili Signore e Signori!

1. A tutti il mio saluto deferente e cordiale. Ho accolto con viva gratitudine, Signor Presidente, il Suo reiterato invito a visitare questo nobile Paese, ed ora desidero manifestarLe la mia gioia per il dono fattomi da Dio di raggiungere la terra azera e di incontrarmi con i suoi abitanti.

Grazie per le cortesi parole di benvenuto, che Ella ha voluto rivolgermi. Questo viaggio si colloca nel decimo anniversario dell'avvio delle relazioni diplomatiche tra l'Azerbaijan e la Santa Sede. L'indipendenza, conquistata dopo lunga dominazione straniera, è stata vissuta in questi anni tra non poche difficoltà e sofferenze, ma senza mai smarrire la speranza di poter edificare nella libertà un futuro migliore. La Nazione ha visto così crescere e consolidarsi i contatti con gli altri popoli. Ne è derivato un reciproco arricchimento, che non mancherà di portare i suoi frutti negli anni che verranno.

2. Pongo piede in questo antichissimo Paese, portando nel cuore l'ammirazione per la complessità e la ricchezza della sua cultura. Ricca della multiforme e specifica connotazione caucasica, essa raccoglie l'apporto di svariate civiltà, in modo particolare di quella persiana e di quella turanica. Grandi religioni sono state presenti ed operanti in questa terra: lo zoroastrismo ha convissuto con il cristianesimo della Chiesa albanica, tanto significativa nell'antichità. L'islam ha poi svolto un ruolo crescente, ed è oggi la religione della grande maggioranza della popolazione azera. Pure l'ebraismo, qui presente da tempi molto antichi, ha arrecato il suo contributo originale, tutt'oggi apprezzato.

Anche dopo l'attenuarsi dell'iniziale fulgore della Chiesa, i cristiani hanno continuato a vivere fianco a fianco con i fedeli di altre religioni. Ciò è stato possibile grazie ad uno spirito di tolleranza e di reciproca accoglienza, che non può non essere motivo di vanto per il Paese. Faccio voti ed elevo preghiere a Dio perché le tensioni residue possano essere presto superate e tutti trovino pace nella giustizia e nella verità.

3. L'Azerbaijan è una porta tra l'Oriente e l'Occidente: per questo esso riveste non solo un valore strategico di rilevante significato, ma anche un valore simbolico di apertura e di scambio, che potrà assicurare, se giustamente coltivato da tutte le parti, un ruolo particolarmente importante alla Nazione azera. E' tempo che l'Occidente riscopra, insieme con il pieno rispetto per l'Oriente, anche il desiderio di un incontro culturale e spirituale più intenso con i valori di cui esso è portatore.

Da questa porta di civiltà che è l'Azerbaijan, rivolgo oggi un appello accorato a quelle terre che sono teatro di sconvolgimenti bellici, da cui sofferenze inenarrabili derivano per le popolazioni inermi. Urge l'impegno di tutti per la pace. Ma deve trattarsi della pace vera, fondata sul rispetto reciproco, sul rifiuto del fondamentalismo e di ogni forma di imperialismo, sulla ricerca del dialogo come unico strumento valido per comporre le tensioni, senza precipitare Nazioni intere nella barbarie di un bagno di sangue.

4. Le religioni, che in questo Paese si sforzano di operare in armonia d'intenti, non sono e non devono essere tragico pretesto per contrapposizioni che hanno altrove la loro origine. Nessuno ha il diritto di invocare Dio a copertura dei propri interessi egoistici.

Qui, alla porte dell'Oriente, non distante dai luoghi dove continua, crudele e insensato, il crepitio delle armi, voglio levare la mia voce, nello spirito degli incontri di Assisi. Chiedo ai responsabili delle religioni di rifiutare ogni violenza come offensiva del nome di Dio, e di farsi promotori instancabili di pace e di armonia, nel rispetto dei diritti di tutti e di ciascuno.

Il mio pensiero va anche agli emigrati ed ai rifugiati di questo Paese e di tutto il Caucaso. Grazie alla solidarietà internazionale, possa riaccendersi per loro la speranza di un futuro di prosperità e di pace nella loro terra d'origine e tra i loro cari.

5. Ai cristiani, ed in particolare alla comunità cattolica di questo Paese, intendo rivolgere un saluto particolarmente affettuoso. I cristiani di tutto il mondo guardano con sincera simpatia a questi loro fratelli nella fede, convinti che, nonostante la ristrettezza del numero, essi possono recare un apporto significativo al progresso e alla prosperità della Patria, in un clima di libertà e di reciproco rispetto.

Sono certo che le difficoltà drammatiche, subite anche dalla comunità cattolica nel tempo del comunismo, saranno ricompensate dal Signore col dono di una fede viva, di un impegno morale esemplare e di vocazioni locali per il servizio pastorale e religioso.

Al momento di muovere i primi passi sul territorio azero, invoco le benedizioni di Dio su tutti i suoi abitanti e sul loro impegno per un futuro di giustizia e di libertà.

All'Azerbaijan ed al suo nobile popolo l'augurio di prosperità, di progresso e di pace!

[00852-01.01] [Testo originale: Russo]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Mr President,
Civic and Religious Authorities,
Ladies and Gentlemen,

1. My respectful and cordial greetings to all of you. It was with sincere gratitude, Mr President, that I accepted your repeated invitation to visit this noble country, and now I wish to express my joy that God has granted me the gift of coming to the land of the Azeri and meeting its people.

I thank you for your kind words of welcome. This visit takes place on the tenth anniversary of the beginning of diplomatic relations between Azerbaijan and the Holy See. In these years, your experience of independence, attained after a long period of foreign domination, has involved not a little difficulty and suffering, but you have never lost the hope of building a better future in freedom. The nation has seen its contacts with other peoples grow and be strengthened. This has led to a mutual enrichment which will surely bring good results in the years to come.

2. I arrive in this ancient land, with my heart filled with admiration for the variety and richness of its culture. Enriched by the many specific features of the Caucasus, your culture embraces elements of various civilizations, especially the Persian and Turanian. Great religions have been present and active in this land: Zoroastrianism lived side by side with the Christianity of the Albanian Church, which was so significant in antiquity. Islam then played a growing role, and today is the religion of the majority of the Azeri people. Judaism too, present here from very ancient times, has made its own specific contribution, which is esteemed to this day.

Even after the initial splendour of the Church diminished, Christians have continued to live side by side with the followers of other religions. This has been possible thanks to a spirit of tolerance and mutual acceptance, which cannot fail to be a reason for pride for the country. I hope and pray to God that any remaining tensions will soon be overcome and that all will find peace in justice and truth.

3. Azerbaijan is a gateway between East and West: for this reason it not only enjoys considerable strategic importance, but also a symbol value of openness and exchange, which, if fostered by all parties, can ensure a particularly prominent role for the Azeri nation. It is time for the West to reawaken, along with full respect for the East, a more intense cultural and spiritual encounter with the values it embodies.

From this gateway of civilization which is Azerbaijan, I address today a heartfelt appeal to those lands experiencing the upheavals of conflict, which are bringing unspeakable suffering for their defenceless peoples. Everyone must be committed to peace. But it must be true peace, based on mutual respect, on the rejection of fundamentalism and every form of imperialism, on the pursuit of dialogue as the only effective means of

resolving tensions, so that entire nations are saved from the cruelty of violence.

4. The religions which in this country are striving to work together in harmony should not be used as a tragic excuse for enmities which have their origin elsewhere. No one has the right to call upon God to justify their own selfish interests.

Here at the gateway to the East, not far from where armed conflict continues, cruelly and senselessly, to prevail, I wish to raise my voice, in the spirit of the Assisi meetings. I ask religious leaders to reject all violence as offensive to the name of God, and to be tireless promoters of peace and harmony, with respect for the rights of one and all.

My thoughts go also to the emigrants and refugees in this country and throughout the whole of the Caucasus. With the help of international solidarity, may their hopes be restored for a future of prosperity and peace in their own lands for themselves and for their dear ones.

5. To the Christians of this land, and particularly the Catholic community, I extend affectionate greetings. The Christians of the whole world look with sincere attachment to these brothers and sisters in the faith, certain that, although they are few, they can make a significant contribution to the progress and prosperity of their homeland, in a climate of freedom and mutual respect.

I am certain that the Lord will compensate for the tragic difficulties endured during the time of communism, also by the Catholic community, with the gift of lively faith, exemplary moral commitment and local vocations for pastoral and religious service.

At the beginning of my visit to Azerbaijan, I invoke God's blessings upon its people and upon their commitment to securing a future of justice and freedom.

To Azerbaijan and its noble people go my best wishes of prosperity, progress and peace!

[00852-02.01] [Original text: Russian]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Président,
Illustres Représentants des Autorités civiles et religieuses,
Mesdames et Messieurs,

1. J'adresse à tous mes salutations déférentes et cordiales. J'ai accueilli avec une vive gratitude, Monsieur le Président, votre invitation réitérée à venir dans votre noble Nation, et je désire aujourd'hui vous exprimer ma joie pour le don que Dieu me fait d'arriver en terre azérie et d'y rencontrer ses habitants.

Je vous remercie pour les paroles de bienvenue que vous avez bien voulu m'adresser. Ce voyage s'accomplit au moment du dixième anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre l'Azerbaïdjan et le Saint-Siège. L'indépendance, conquise après une longue domination étrangère, a été vécue ces dernières années au milieu de nombreuses difficultés et de nombreuses souffrances, mais sans que jamais ne soit perdue l'espérance de pouvoir édifier un avenir meilleur dans la liberté. La nation a ainsi vu croître et se consolider ses contacts avec les autres peuples. C'est une source d'enrichissement réciproque, qui ne manquera pas de porter des fruits dans les années qui viennent.

2. C'est plein d'une profonde admiration pour la complexité et la richesse de sa culture que je foule le sol de ce pays très ancien. Riche d'une empreinte caucasienne spécifique et multiforme, cette culture recueille l'apport de diverses civilisations, en particulier de la Perse et du Touran. De grandes religions ont été présentes et actives dans cette terre: le zoroastrisme a côtoyé le christianisme de l'Église albane, de grande portée dans l'antiquité. Puis l'islam a joué un rôle croissant et c'est aujourd'hui la religion pratiquée par la grande majorité de la

population azérie. Le judaïsme, présent ici depuis des temps très anciens, a également apporté sa contribution originale, qui demeure appréciée de nos jours.

Même après qu'eut diminuée la splendeur initiale de l'Église, les chrétiens ont continué à vivre côte à côte avec les fidèles d'autres religions. Cela a été possible grâce à un esprit de tolérance et d'accueil réciproques, dont le pays ne peut que se féliciter. Je forme le vœu – et je demande à Dieu dans la prière – que les tensions qui subsistent puissent être rapidement surmontées et que tous trouvent la paix dans la justice et la vérité.

3. L'Azerbaïdjan est une porte entre l'Orient et l'Occident : c'est pourquoi il présente non seulement un intérêt stratégique de grande importance, mais aussi une valeur symbolique d'ouverture et d'échange qui, si elle est entretenue comme il convient par toutes les parties, pourra assurer un rôle particulièrement important à la nation azérie. Il est temps que l'Occident redécouvre non seulement la nécessité de respecter pleinement l'Orient, mais aussi le désir d'une rencontre culturelle et spirituelle plus profonde avec les valeurs dont il est porteur.

De cette porte de civilisation qu'est l'Azerbaïdjan, je lance aujourd'hui un appel angoissé aux terres qui sont le théâtre d'affrontements violents, sources de souffrances indicibles pour les populations sans défense. Il est urgent que tous s'engagent pour la paix. Mais il doit s'agir de la vraie paix, celle qui est fondée sur le respect réciproque, sur le refus du fondamentalisme et de toute forme d'impérialisme, sur la recherche du dialogue comme seul moyen capable de résoudre les tensions, sans précipiter des nations entières dans la barbarie d'un bain de sang.

4. Les religions, qui dans ce pays s'efforcent d'œuvrer dans l'harmonie de leurs projets, ne sont pas et ne doivent pas devenir le tragique prétexte d'oppositions qui ont leur origine ailleurs. Personne n'a le droit d'invoquer Dieu pour couvrir ses intérêts égoïstes.

Ici, à la porte de l'Orient, à proximité des lieux où le crépitement des armes se poursuit de manière cruelle et insensée, je veux élever la voix, dans l'esprit des rencontres d'Assise. Je demande aux responsables des religions de refuser toute violence car elle offense le nom de Dieu et de se faire les promoteurs inlassables de la paix et de l'harmonie, dans le respect des droits de tous et de chacun.

Ma pensée se tourne aussi vers les émigrés et les réfugiés de ce pays et de tout le Caucase. Puisse se rallumer pour eux, grâce à la solidarité internationale, l'espérance d'un avenir de prospérité et de paix dans leur terre d'origine et pour les personnes qui leur sont chères !

5. Je veux adresser un salut particulièrement affectueux aux chrétiens et spécialement à la communauté catholique de ce pays. Les chrétiens du monde entier regardent avec une sympathie sincère ces frères dans la foi, assurés que, malgré leur petit nombre, ils peuvent contribuer de manière significative au progrès et à la prospérité de leur patrie, dans un climat de liberté et de respect réciproque.

Je suis sûr que les difficultés dramatiques, subies aussi par la communauté catholique au temps du communisme, lui vaudront une récompense du Seigneur, qui lui donnera une foi vive, un engagement moral exemplaire et des vocations locales pour le service pastoral et religieux.

Alors que je fais mes premiers pas sur la terre azérie, j'invoque les Bénédiction de Dieu sur tous ses habitants et sur leurs efforts pour promouvoir un avenir de justice et de liberté.

À l'Azerbaïdjan et à son noble peuple vont mes vœux de prospérité, de progrès et de paix !

[00852-03.01] [Texte original: Russe]

• VISITA DI CORTESIA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DELL'AZERBAIJAN, NEL PALAZZO PRESIDENZIALE DI BAKU

Alle 17.45, dopo la visita al "Monumento ai Caduti per l'Indipendenza" a Baku, il Santo Padre si reca in visita di

cortesias al Presidente della Repubblica dell'Azerbaijan, S.E. il Signor Heidar Aliev, nel Palazzo Presidenziale di Baku.

[00868-01.01]

• INCONTRO CON I RAPPRESENTANTI DELLE RELIGIONI, DELLA POLITICA, DELLA CULTURA E DELL'ARTE, NEL PALAZZO PRESIDENZIALE A BAKU DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Alle 18.30, nella Sala delle Assemblee del Palazzo Presidenziale, il Santo Padre incontra i rappresentanti delle Religioni, della Politica, della Cultura e dell'Arte a cui rivolge il discorso che pubblichiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Уважаемый Господин Президент Республики,
Уважаемый дамы и господа!

1. Я очень рад быть сегодня среди вас. Приветствую каждого из присутствующих, а особым образом Господина Президента Республики, который от имени всех обратился ко мне с теплыми словами приветствия.

Один из ваших великих поэтов писал: «То, что ново и в то же время ветхо – это слово... Слово, подобно духу, чисто. Оно является хранителем сокровищницы невидимого царства: оно ведаёт неслыханные истории, оно читает никогда не написанные книги». (Низами, *Семь изображений*) Эти выражения указывают на нечто ценное для всех трех религий, здесь присутствующих в лице своих представителей: религий иудейской, христианской и исламской. Согласно учению каждой из них единый Бог, сокрытый в Своей непостижимой тайне, изволил открыться людям посредством Своего слова.

2. Несмотря на различия, существующие между нами, мы чувствуем себя взаимно обязанными развивать отношения уважения и благоволения. В этой связи я знаю об напряженной работе религиозных глав по укреплению толерантности и взаимопонимания в Азербайджане. Жду завтрашней встречи с представителями трех монотеистических религий, чтобы вместе с ними подчеркнуть убежденность, что религия не должна служить возрастанию противостояния и ненависти, но содействовать умножению любви и мира. Из этой страны, познавшей и признающей толерантность как предварительную ценность каждой подлинной цивилизации, мы желаем воскликнуть миру: Достаточно войны во имя Божие! Довольно осквернять Его святое имя! Я прибыл в Азербайджан как посланник мира. Доколе у меня будет голос я буду кричать (воскликать): «Мир, во имя Божие!». И если слово присоединится к слову, образуется хор, симфония, спосодная захватить души, погасить ненависть, обезоружить сердца.

3. Слава Вам, людям Ислама в Азербайджане, за вашу открытость гостеприимству, столь дорогой вашему народу ценности, за то, что Вы приняли верующих других религий как своих братьев.

Слава Вам, евреям (иудеям), за то, что Вы с мужеством и стойкостью сохранили ваши древние обычаи доброго соседства, обогащая, таким образом, эту Землю ценным и глубоким вкладом.

Слава Вам, христианам, за то, что Вы значительно содействовали созданию самобытности (идентитета) этой Земли, прежде всего с древней Церковью Албанов. Слава тебе, Православной Церкви, свидетельнице Бога-человеколюбца, воспевающей Его великолепие. Когда неиствующий атеизм бушевал в этом регионе, ты дала убежище сынам Католической Церкви, лишенным своих культовых зданий и своих пастырей, и соединила их со Христом посредством благодати святых Таинств.

Да будет прославлен Бог за это свидетельство любви, проявленное тремя великими религиями! Да сможет оно возрастать и укрепляться, погашая всякий оставшийся очаг противления росой любви и дружбы!

4. Уважаемые Дамы и Господа! Помимо мира религий и в связи с ним, Вы представляете здесь мир культуры, искусства и политики. Какое превосходное призвание получили вы, и какая высокая ответственность возложена на вас! Сегодня множество людей чувствуют себя растерянными в поисках своего идентита.

Вам, представителям культуры и искусства, я говорю: красота, как знаете, это – свет духа. Когда душа спокойна и примиренная, когда она живет в согласии с Богом и вселенной, тогда она излучает свет, который уже сам по себе есть красота. Святость это нечто иное, как полная красота, поскольку она отражает, как умеет и как может, совершенную красоту Создателя. Вот, что пишет ваш Низами: «Умные суть те ангелы, которые носят имя человека. Ум – это удивительная вещь!» (*Семь изображений*).

Дорогие друзья, представители мира культуры и искусства, верните тем, кто обращается к вам, радость красоты! Как учат нас древние, красота, истинна и добро соединены нерушимой связью.

5. На этой Земле никто из посвятивших себя культуре и искусству не должен чувствовать себя бесполезным или ущемленным. Его вклад имеет основную важность для будущего азерского народа. Когда изолируется культура, пренебрегается и презирается искусство, тогда в опасности оказывается само выживание цивилизации, потому что препятствуется передаче тех ценностей, которые составляют глубинный идентитет народа.

В недавнем прошлом, материалистическое и неоязыческое видение часто влияло на изучение национальных культур. Вам, уважаемые Господа, надлежит вновь раскрыть наследие вашей культуры как источник постоянно актуальных ценностей. Итак вы сможете предусмотреть подобающие пособия для молодых, желающих познать подлинное богатство истории своей Родины, дабы положить прочную основу своей жизни как граждан.

6. Ныне обращаюсь к Вам, мужчины и женщины мира политики! Ваша специфическая деятельность лежит на служении общему благу и продвижению права и справедливости, она является гарантом свободы и благосостояния всех. Но политика это также область, чреватая опасностями. Не трудно представить, что вам угрожает эгоистический поиск личного интереса, в ущерб должной заботе об общем благе. Предупреждает великий Низами: «Не ешь перед голодающими, а если это делаешь, то пригласи всех к столу» (*Семь изображений*).

Политика нуждается в честности и гласности. Народ должен чувствовать себя понятым и опекаемым. Он должен убедиться в том, что его руководители трудятся для обеспечения ему лучшего будущего. Да не будет, чтобы народ, поставленный перед лицом растущего общественного несправедливого распределения, склонялся к опасной тоске (носталгии) по прошлому.

Тот, кто берет на себя ответственность за правление общественными делами не должен обманываться: народ не забывает! Как он умеет с благодарностью помнить того, кто с честностью тратит (изливает) свои энергии на общее благо, таким же образом он передает своему потомству горькое порицание в отношении тех, кто использовал власть с целью нечестного личного обогащения.

7. Одно, в частности, я желаю сказать всем вам, мужчины и женщины мира религии, культуры, искусства и политики: смотрите на молодых и ради них трудитесь, не щадя своих сил! Они – сила завстрашного дня. Да будет им обеспечена возможность учиться и трудиться на основе личных склонности и трудоспособности каждого. Прежде всего следует воспитать их в духе глубоких ценностей, долговечных и придающих смысл их жизни и делания.

В этом Вы, прежде всего мужчины и женщины мира культуры, искусства и политики, призваны видеть в религиях своих союзниц. Они помогают вам предлагать молодым серьезные причины для принятия обязательств. В самом деле, какой другой идеал в состоянии вдохновить к поискам истины, красоты и блага, как не вера в Бога, раскрывающая уму безмерные горизонты Его непостижимого совершенства?

A voi, духовные лица, почувствуйте себя всегда обязанными искренне и верно провозглашать те ценности, в которые вы веруете, не прибегая к коварным средствам, умаляющим и предающим провозглашаемые идеалы. Вникните в содержание, избегая средств убеждения, не уважающих достоинства и свободы человека.

8. В молитве Богу Низами пишет: «Если раб Твой..., произнося свою молитву, показал рвение, то его вода все же принадлежит Твоему морю... Если Он говорил бы на ста языках, то на каждом языке Он прославлял бы Тебя; если он молчит, как всеми оставленный, - Ты умеешь понять язык, лишенных голоса» (*Леила и Майнун*).

Да вознесется на ста языках этой многонациональной страны молитва Богу Живому, особо внимающему бедным и обездоленным.

Да снизойдет на Вас, здесь присутствующих, на ваш народ и на ваше будущее всякое благословение Всевышнего Бога, и принесет всем благоденствие и мир!

[00853-10.01] [Testo originale: Russo]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente della Repubblica,
illustri Signori, gentili Signore!

1. Sono profondamente lieto di essere oggi fra voi. Saluto ciascuno dei presenti, con un pensiero di speciale gratitudine per il Signor Presidente della Repubblica, che a nome di tutti mi ha rivolto calorose espressioni di benvenuto.

Un vostro grande poeta ha scritto: "Ciò che è nuovo e nel contempo vecchio è la parola... La parola, che è, come lo spirito, immacolata, è la tesoriere dello scrigno del regno invisibile: essa conosce storie mai udite, essa legge libri mai scritti" (Nizami, *Le sette effigi*). Queste espressioni alludono a qualcosa che è caro alle tre grandi religioni, presenti in questo Paese: l'ebraica, la cristiana e l'islamica. Secondo la dottrina di ciascuna di esse, il Dio unico, avvolto nel suo mistero inaccessibile, ha accettato di parlare agli uomini invitandoli a sottomettersi alla sua volontà.

2. Nonostante le differenze che vi sono tra noi, ci sentiamo insieme impegnati a coltivare rapporti di stima e di benevolenza reciproca. Conosco al riguardo l'intensa opera svolta dai capi religiosi in favore della tolleranza e della mutua comprensione in Azerbaijan. Attendo l'incontro di domani con i rappresentanti delle tre religioni monoteiste per affermare insieme con loro la convinzione che la religione non deve servire ad alimentare la contrapposizione e l'odio, ma a promuovere l'amore e la pace.

Da questo Paese, che ha conosciuto e conosce la tolleranza come valore preliminare di ogni sana convivenza civile, vogliamo gridare al mondo: Basta con la guerra in nome di Dio! Basta con la profanazione del Suo Nome santo! Sono venuto in Azerbaijan come ambasciatore di pace. Fino a quando avrò voce, io griderò: "Pace, nel nome di Dio!". E se parola si unirà a parola, nascerà un coro, una sinfonia, che contagierà gli animi, estinguerà l'odio, disarmerà i cuori.

3. Lode a voi, uomini dell'islam in Azerbaijan, per esservi aperti all'ospitalità, valore così caro alla vostra religione e al vostro popolo, ed aver accettato i credenti delle altre religioni come vostri fratelli.

Lode a voi, ebrei, che avete qui mantenuto con coraggio e costanza le vostre antiche abitudini di buon vicinato, arricchendo questa Terra di un apporto di grande valore e profondità.

Lode a voi, cristiani, che avete contribuito in modo consistente, soprattutto con l'antica Chiesa degli Albani, a costruire l'identità di questa Terra. Lode in particolare a te, Chiesa ortodossa, testimone del Dio amico degli

uomini e canto elevato alla sua bellezza. Quando la furia dell'ateismo s'è scatenata su questa regione, tu hai dato accoglienza ai figli della Chiesa cattolica, privati dei loro luoghi di culto e dei loro pastori, e li hai messi in comunicazione con Cristo mediante la grazia dei santi Sacramenti.

Dio sia lodato per questa testimonianza di amore, resa dalle tre grandi religioni! Possa essa crescere e rinsaldarsi, spegnendo con la rugiada dell'affetto e dell'amicizia ogni residuo focolaio di opposizione!

4. Illustri Signori e Signore, voi rappresentate qui, oltre al mondo delle religioni, quello della cultura, dell'arte e della politica. Quale straordinaria vocazione avete ricevuto e quale alta responsabilità incombe su di voi! Tanti oggi si ritrovano come sperduti, alla ricerca di un'identità.

A voi, testimoni della cultura e dell'arte, io dico: la bellezza, voi lo sapete, è luce dello spirito. L'anima, quando è serena e riconciliata, quando vive in armonia con Dio e con l'universo, emana una luce che è già bellezza. La santità non è che bellezza piena, in quanto riflette, come sa e può, la somma bellezza del Creatore. E' ancora il vostro Nizami a scrivere: "Gli intelligenti sono quegli angeli che hanno nome d'uomo. L'intelligenza è cosa meravigliosa" (*Le sette effigi*).

Cari amici, esponenti della cultura e dell'arte, ridate a coloro che si accostano a voi il gusto della bellezza! Come ci insegnano gli antichi, il bello, il vero e il buono sono uniti da un legame indissolubile.

5. In questa Terra nessuno fra coloro che si sono dedicati alla cultura e all'arte si senta inutile o mortificato. Il suo contributo è essenziale per il futuro del popolo azero. Se si emargina la cultura, se si trascura e si disprezza l'arte, si mette in pericolo la sopravvivenza stessa di una civiltà, perché si impedisce la trasmissione di quei valori che costituiscono l'identità profonda di un popolo.

Nel recente passato, una visione materialistica e neo-pagana ha spesso caratterizzato lo studio delle culture nazionali. E' compito vostro, illustri Signori, di riscoprire l'intero patrimonio della vostra civiltà come fonte di valori sempre attuali. Potrete così predisporre sussidi appropriati per i giovani, desiderosi di conoscere le ricchezze autentiche della storia del loro Paese per fondare su solide basi la loro vita di cittadini.

6. A voi si rivolge ora la mia parola, uomini e donne della politica! La vostra specifica attività è servizio al bene comune, è promozione del diritto e della giustizia, è garanzia di libertà e di prosperità per tutti. Ma la politica è anche un ambito irto di pericoli. E' facile che vi si imponga la ricerca egoistica del tornaconto personale, a spese della doverosa dedizione al bene comune. Ammonisce il grande Nizami: "Non mangiare davanti agli affamati o, se lo fai, invita tutti a tavola" (*Le sette effigi*).

La politica ha bisogno di onestà e trasparenza. Il popolo deve potersi sentire capito e tutelato. Deve poter constatare che i suoi capi lavorano per garantirgli un domani migliore. Non avvenga che la gente, posta di fronte a situazioni di crescente sperequazione sociale, sia indotta a pericolosi rimpianti del passato.

Chi assume la responsabilità della gestione della cosa pubblica non può illudersi: il popolo non dimentica! Come sa ricordare con gratitudine chi ha speso con onestà le sue energie a servizio del bene comune, così tramanda a figli e nipoti il discredito amaro verso chi ha profittato del potere per arricchirsi in modo fraudolento.

7. Una cosa, in particolare, vorrei dire a tutti voi, uomini e donne della religione, della cultura, dell'arte e della politica: guardate ai giovani e per essi impegnatevi senza risparmio di forze! Sono essi la forza del domani. Sia loro assicurata la possibilità dello studio e del lavoro in base alle predisposizioni personali e alla capacità di impegno di ciascuno. Soprattutto, ci si preoccupi di formarli ai valori profondi che durano nel tempo e danno un senso al vivere e all'operare.

In questo, voi soprattutto uomini e donne della cultura, dell'arte e della politica, sentite la religione come vostra alleata. Essa è al vostro fianco per offrire ai giovani serie ragioni d'impegno. Quale ideale, infatti, è in grado di mobilitare alla ricerca della verità, della bellezza, del bene più della credenza in Dio, che spalanca davanti alla

mente gli orizzonti smisurati della sua somma perfezione?

E voi, uomini di religione, sentitevi sempre impegnati ad annunciare con sincerità e lealtà i valori in cui credete, senza ricorrere a subdoli strumenti, che impoveriscono e tradiscono gli ideali proclamati. Confrontatevi sui contenuti, rifuggendo da mezzi di persuasione che non siano rispettosi della dignità e della libertà della persona.

8. Scriveva Nizami in una sua preghiera a Dio: "Se il tuo servo..., nel formulare la sua preghiera, ha mostrato ardimento, la sua acqua appartiene pur sempre al tuo mare... Se cento lingue parlasse, in ogni lingua Ti loderebbe; se tace come i derelitti, Tu sai comprendere la lingua di chi non possiede parola" (*Leila e Majnun*).

Cento lingue diverse, da questa terra cosmopolita, levino la loro preghiera al Dio vivente, che sa ascoltare soprattutto chi è povero e dimenticato.

Su voi qui presenti, sul vostro popolo, sul vostro futuro, scendano le benedizioni di Dio Onnipotente e portino a tutti prosperità e pace!

[00853-01.02] [Testo originale: Russo]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Mr President of the Republic,
Distinguished Ladies and Gentlemen,

1. I am very pleased to be with you today. I greet each one of you, with special thanks to the President of the Republic who, in your name, has given me such a warm welcome.

One of your great poets wrote: "The word, new and at the same time old . . . The word, which is like the spirit, is the treasurer of the riches of the invisible realm: it knows stories never heard, it reads books never written" (Nizami, *The Seven Effigies*). This image alludes to something that is dear to the three great religions present in this country: Jewish, Christian and Muslim. According to the teachings of each of them, the One God, shrouded in unapproachable mystery, has chosen to speak to man, inviting him to submit to his will.

2. Despite the differences between us, together we feel called to foster ties of mutual esteem and benevolence. I am aware of all that is being done by religious leaders in Azerbaijan to favour tolerance and mutual understanding. I am looking forward to the meeting tomorrow with the representatives of the three monotheistic religions, so that together we can affirm our conviction that religion must not serve to increase rivalry and hatred, but to promote love and peace.

From this country, which has held and still holds tolerance as a primary value of all wholesome life in society, we wish to proclaim to the world: enough of wars in the name of God! No more profanation of his holy name! I have come to Azerbaijan as an ambassador of peace. As long as I have breath within me I shall cry out: "Peace, in the name of God!" And when word joins word, a chorus is born, a symphony, which will spread to every soul, quench hatred, disarm hearts.

3. Praise to you, followers of Islam in Azerbaijan, for being open to hospitality, a cherished value of your religion and your people, and for having accepted the believers of other religions as brothers and sisters.

Praise to you, Jewish people, who, with courage and constancy, have kept your ancient traditions of good neighbourliness, enriching this land with a contribution of great value and depth.

Praise to you, Christians, who have given so much, especially through the ancient Church of the Albans, in shaping the identity of this land. Praise especially to you, Orthodox Church, witness to God's friendship with man and a hymn extolling his beauty. When the fury of atheism was unleashed in this region, you welcomed the

children of the Catholic Church who had lost their places of worship and their pastors, and put them into contact with Christ through the grace of the holy Sacraments.

Praised be God for this testimony of love, borne by the three great religions! May it grow and become ever stronger, extinguishing with the dew of affection and friendship any remaining source of contrast!

4. Distinguished Ladies and Gentlemen, in addition to the world of religion, you represent the world of culture, art and politics. What an extraordinary vocation you have received and what high responsibilities you bear! So many people today feel lost and are seeking an identity.

To you, representatives of culture and art, I say: beauty, as you know, is the light of the spirit. The soul, when it is calm and reconciled, when it lives in harmony with God and the universe, emits a light that is already a kind of beauty. Holiness is nothing other than fullness of beauty, as it reflects, according to its ability, the consummate beauty of the Creator. It is your poet Nizami once more who writes: "The intelligent people are those angels who have human names. Intelligence is something marvellous" (*The Seven Effigies*).

Dear friends, men and women of the world of culture and art, transmit a taste for beauty to all those you meet! As the ancients teach us, beauty, truth and goodness are united by an indissoluble bond.

5. In this land, none of those who have devoted themselves to culture and art can feel useless or unrecognized. This contribution is essential for the future of the Azerbaijani people. If culture is cast aside, if art is neglected and despised, the very survival of a civilization is imperiled, for that would hinder the handing on of the values that constitute the deepest identity of a people.

In the recent past, a materialistic and neo-pagan vision has often characterized the study of national cultures. Yours is the task, distinguished Ladies and Gentlemen, of rediscovering the entire heritage of your civilization as the source of ever relevant values. In this way you will be able to prepare suitable study-materials for young people wishing to know the genuine wealth of history of their country, in order to build their lives as citizens on a solid foundation.

6. I turn to you, the men and women of politics! Your specific activity is the service of the common good, the promotion of legality and justice, the guarantee of freedom and prosperity for all. But politics is also an area fraught with dangers. The selfish seeking of personal advantage can easily take over, to the detriment of faithful dedication to the common good. The great Nizami warns: "Do not eat in the presence of those who are starving, or, if you do, invite everyone to table" (*The Seven Effigies*).

Politics requires honesty and accountability. The people should be able to feel understood and protected. They should be able to see that their leaders are working to build a better future for them. Let it not happen that when people are faced with situations of increasing social inequality, they begin to feel dangerous nostalgia for the past.

Those who accept responsibility for administering public affairs cannot deceive themselves: people do not forget! Just as they remember with gratitude those who have laboured honestly in the service of the common good, so they pass on to their children and grandchildren bitter criticism of those who abused power to enrich themselves.

7. There is one thing in particular that I would like to say to you, men and women of the world of religion, culture, art and politics: look to your young people and spare no effort on their behalf! They are tomorrow's potential. They must be assured the chance to study and work, according to their aptitudes and capacity. Above all, care must be taken to educate them in the important values which last and give meaning to life and its pursuits.

In this task, you especially who belong to the world of culture, art and politics should see religion as your ally. It stands with you to offer young people serious reasons for applying themselves. What ideal in fact is better able to motivate the quest for truth, beauty and goodness than belief in God, who reveals to the mind the limitless

expanse of his supreme perfection?

And you, the men and women of religion, you should become ever more involved in proclaiming with sincerity and frankness the values in which you believe, without recourse to dishonest means that impoverish and betray the ideals you affirm. Take a hard look at the substance of these ideals, and avoid methods of persuasion that do not respect the dignity and freedom of the human person.

8. In one of his prayers to God, Nizami wrote: "If your servant . . . has shown boldness in the formulation of his prayer, his water still belongs for ever to your sea . . . If he spoke a hundred languages, in each tongue he would praise you; if he falls silent like those forsaken, you comprehend the language of him who has no words" (*Leila and Majnun*).

From this cosmopolitan land, may a hundred different languages raise their prayer to the living God, who listens above all to those who are poor and forgotten.

Upon all of you present here, upon your people, upon your future, may the blessings of Almighty God descend, bringing prosperity and peace to all!

[00853-02.01] [Original text: Russian]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Président de la République,
Mesdames et Messieurs,

1. J'éprouve une joie profonde en me trouvant aujourd'hui parmi vous. Je salue chacune des personnes présentes ici, et j'exprime ma gratitude tout spécialement à Monsieur le Président de la République qui, en votre nom à tous, m'a adressé une chaleureuse bienvenue.

Un de vos grands poètes a écrit: «Ce qui est nouveau et ancien en même temps, c'est la parole [...]. La parole qui, comme l'esprit, est immaculée, est la gardienne de l'écrin du règne invisible: elle connaît des histoires jamais entendues, elle lit dans des livres jamais écrits» (Nizami, *Les sept effigies*). Ces expressions font allusion à quelque chose qui est cher aux trois grandes religions, présentes dans ce pays : les religions juive, chrétienne et musulmane. Selon la doctrine de chacune d'elles, le Dieu unique, enveloppé dans son mystère inaccessible, a bien voulu parler aux hommes, les invitant à se soumettre à sa volonté.

2. Malgré les différences qui existent entre nous, nous nous sentons ensemble poussés à entretenir des relations d'estime et de bienveillance réciproques. Je connais dans ce domaine l'intense activité exercée par les chefs religieux en faveur de la tolérance et de la compréhension mutuelle en Azerbaïdjan. J'attends la rencontre de demain avec les représentants des trois religions monothéistes pour affirmer avec eux notre conviction que la religion ne doit pas servir à nourrir l'opposition ou la haine, mais à promouvoir l'amour et la paix.

De ce pays, qui a reconnu et qui reconnaît la tolérance comme valeur préliminaire de toute saine convivialité, nous voulons crier au monde: Non à la guerre faite au nom de Dieu! Non à la profanation de son saint Nom! Je suis venu en Azerbaïdjan comme ambassadeur de paix. Tant que je pourrai parler, je crierai: «La paix, au nom de Dieu!». Et si ce mot est repris par chacun, alors naîtra un chœur, une symphonie qui se communiquera aux esprits, qui éteindra la haine, qui désarmera les cœurs.

3. Félicitations à vous, hommes de l'islam en Azerbaïdjan, car vous vous êtes ouverts à l'hospitalité, valeur si chère à votre religion et à votre peuple, et vous avez accepté les croyants des autres religions comme des frères.

Félicitations à vous, juifs, qui avez maintenu avec courage et constance vos antiques coutumes de bon voisinage, enrichissant cette terre d'un apport profond et de grande valeur.

Félicitations à vous, chrétiens, qui avez contribué de manière significative, surtout au temps de l'antique Église des Albans, à construire l'identité de cette terre. Félicitations à toi en particulier, Église orthodoxe, témoin du Dieu ami des hommes, chant élevé à sa Beauté. Lorsque s'est déchaînée la fureur de l'athéisme sur cette région, tu as accueilli les fils de l'Église catholique dépouillés de leurs lieux de culte et de leurs pasteurs, et tu les as mis en contact avec le Christ par la grâce des saints Sacrements.

Dieu soit loué pour ce témoignage d'amour rendu par les trois grandes religions! Puisse-t-il grandir et se renforcer en éteignant avec la rosée de l'affection et de l'amitié tout foyer résiduel d'opposition!

4. Mesdames et Messieurs, vous représentez ici, au-delà du monde des religions, le monde de la culture, des arts et de la politique. Quelle extraordinaire vocation vous avez reçue et quelle haute responsabilité repose sur vous ! Tant de personnes aujourd'hui se sentent perdues, à la recherche d'une identité !

À vous, témoins de la culture et des arts, je dis: la beauté, vous le savez, est lumière de l'esprit. Lorsque l'âme est sereine et réconciliée, lorsqu'elle vit en harmonie avec Dieu et avec l'univers, il émane d'elle une lumière qui est déjà beauté. La sainteté n'est que plénitude de beauté en ce qu'elle reflète, comme elle le sait et comme elle le peut, la beauté suprême du Créateur. C'est encore votre poète Nizami qui écrit: «Les intelligents sont ces anges qui ont homme pour nom. L'intelligence est une chose merveilleuse» (*Les sept effigies*).

Chers amis, représentants de la culture et des arts, redonnez à ceux qui vous approchent le goût de la beauté. Comme nous l'enseignent les Anciens, le beau, le vrai et le bon sont unis par un lien indissociable.

5. Que sur cette terre aucun de ceux qui se sont consacrés à la culture et aux arts ne se sente inutile ou méprisé. Sa contribution est essentielle pour l'avenir du peuple azéri. Si l'on marginalise la culture, si l'on néglige ou si l'on méprise les arts, on met en danger la survivance même d'une civilisation, car on empêche alors la transmission des valeurs qui constituent l'identité profonde d'un peuple.

Dans un passé récent, une vision matérialiste et néo-païenne a souvent caractérisé l'étude des cultures nationales. À vous, Messieurs, il vous revient de redécouvrir la totalité du patrimoine de votre civilisation en tant que source de valeurs toujours actuelles. Vous pourrez ainsi proposer des éléments appropriés aux jeunes qui désirent connaître les richesses authentiques de l'histoire de leur pays, afin d'asseoir sur des bases solides leur vie de citoyens.

6. Et je m'adresse maintenant à vous, hommes et femmes engagés dans la politique. Votre activité spécifique est un service du bien commun, une promotion du droit et de la justice, une garantie de la liberté et de la prospérité pour tous. Mais la politique est aussi un domaine hérissé de périls. La recherche égoïste d'intérêts personnels risque facilement de s'imposer à vous au détriment de l'engagement nécessaire en faveur du bien commun. Le grand Nizami nous avertit: «Ne mange pas devant ceux qui ont faim, ou, si tu le fais, invite-les tous à table» (*Les sept effigies*).

La politique a besoin d'honnêteté et de transparence. Le peuple doit pouvoir se sentir compris et protégé. Il doit pouvoir constater que ses dirigeants travaillent pour lui assurer un avenir meilleur. Plaise à Dieu que les gens, confrontés à des situations d'inégalités sociales croissantes, ne soient tentés de regretter de manière inquiétante le passé !

Ceux qui prennent la responsabilité de gérer le bien commun ne peuvent se faire d'illusions: le peuple n'oublie pas. De même qu'il sait se souvenir avec reconnaissance de ceux qui ont honnêtement dépensé leurs énergies au service du bien commun, de même il transmet à ses enfants et petits-enfants l'amer discrédit de ceux qui ont profité du pouvoir pour s'enrichir de manière illégale.

7. Il est une chose que je voudrais dire particulièrement à vous tous, hommes et femmes de la religion, de la culture, des arts et de la politique: prenez soin des jeunes et engagez-vous en leur faveur sans épargner vos efforts! Ils sont la force de demain! Que leur soit assurée la possibilité d'étudier et de travailler en fonction des

prédispositions personnelles de chacun et de leur capacité à s'engager ! Puisse-ton surtout de les former aux valeurs profondes qui persistent dans la durée et qui donnent un sens à l'existence et à l'action.

En ce domaine, vous surtout, hommes et femmes de la culture, des arts et de la politique, considérez la religion comme votre alliée. Elle est à vos côtés pour offrir aux jeunes de solides raisons de s'engager. En effet, quel idéal plus que la foi en Dieu, qui ouvre à l'esprit les horizons illimités de sa perfection infinie, est en mesure de mobiliser les forces dans la recherche de la vérité, de la beauté, du bien ?

Et vous, hommes de religion, ressentez toujours l'appel à annoncer avec sincérité et loyauté les valeurs auxquelles vous croyez, sans recourir à des moyens trompeurs qui appauvrissent et qui trahissent les idéaux proclamés. Discutez sur les contenus, en vous interdisant de recourir à des moyens de persuasion qui ne sont pas respectueux de la dignité et de la liberté de la personne.

8. Dans une prière qu'il adressait à Dieu, Nizami écrivait: «Si ton serviteur [...], en formulant sa prière, a fait preuve d'audace, son eau n'en appartient toujours pas moins à ton océan [...]. S'il parlait cent langues, en chacune d'elles, il te louerait; s'il se tait comme les délaissés, tu sais comprendre la langue de ceux qui n'ont pas l'usage de la parole» (*Leila et Majnun*).

Que de cette terre cosmopolite cent langues élèvent leur prière au Dieu vivant, Lui qui sait écouter surtout ceux qui sont pauvres et délaissés!

Que sur vous tous ici présents, sur votre peuple, sur votre avenir, descendent les bénédictions de Dieu Tout-Puissant et qu'elles portent à tous prospérité et paix!

[00853-03.01] [Texte original: Russe]
